

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601, TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

**1 de agosto del 2009**

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## "ASIMO", EL ROBOT

**"ASIMO", EL ROBOT** Se hará una demostración sobre el robot ASIMO en el gran Hall del Centro Yutorogi el día 3 de octubre(sab) en tres horarios 1)10:30a.m.~ 2)1:00p.m.~ 3) 3:30p.m.~ sólo para alumnos de educación primaria de la zona de Tama. Por cada horario podrán asistir hasta 600 personas, si el número de inscritos fuera mayor se llevará a cabo un sorteo. La inscripción será hasta el 11 de setiembre(viernes) enviando una tarjeta de correo indicando el horario al que desean asistir, nombre, el nombre de sus padres si desean asistir, dirección con el código postal, teléfono, y el año de estudios. Esta tarjeta deberá enviarse a: 156-0043 SetagayaKu Matsubara3-40-7 4to piso Vōtoru nai. "Kodomo taiken juku, Dai 7 block jigyou, Robot no sekai" Para mayor información llamar al tel. 03-5301-0946(de lunes a viernes de 10:00a.m. a 6:00p.m. excepto los días feriados) o a Hamurashi kikakuka Kikaku tantō.

**YUTOROGI - JUGUETES HECHOS POR PADRES E HIJOS**, una experiencia en la cuál podrán realizar trabajos juntos.

*Para alumnos de 1er a 3er año de primaria con sus padres:* "Juguetes que funcionan con ligas" el 16 de agosto de 1:30 a 4:30p.m. en el salón para trabajos 1. La capacidad es para 15 niños(si sobrepasara esta cantidad se llevará a cabo un sorteo), el costo es de ¥500 por niño. Profesor Fujisawa (pertenece al staff del hospital para juguetes).

*Para alumnos de 4to a 6to de primaria con sus padres:* "Telescopio astronómico" El día 22 de agosto de 1:30 a 4:30p.m. en el salón para trabajos 1. La capacidad es para 15 niños(si sobrepasara esta cantidad se llevará a cabo un sorteo), el costo es de ¥1,500 por niño.

Las inscripciones se realizarán hasta el 6 de agosto enviando una tarjeta de correo indicando el nombre del curso al que desean asistir, día, dirección, nombre, el nombre de los participantes, edad, teléfono, si necesitan de guardería deberán indicar el día la cantidad de niños y las edades. Esta tarjeta deberá enviarse al centro Yutorogi o llevarlo personalmente. Si se acercara personalmente a la ventanilla deberá llevar otra tarjeta postal más en blanco.

Informes Hamusupo ☎519-5712

## COMO PREVENIR LAS CAIDAS POR FALTA DE FUERZA EN LOS PIES

(TENTŌ YOBŌ FUKYŪ KYŌSHITSU)

Se llevará a cabo cursos en donde se enseñará a prevenir las caídas cuando se ha perdido fuerza en los músculos de los pies. Estos cursos se llevarán a cabo mensualmente, en Setiembre(viernes), Octubre(viernes, excepto el día 30 de octubre) y Noviembre(viernes). Cada curso consta de 4 clases de 1:30 a 2:30 p.m. en el hall 3 del segundo piso del centro deportivo de Hamura y dirigidas a personas

mayores de 65 años que tengan problemas de caídas frecuentes y que estén dispuestas a realizar gimnasia para prevenir esto. Cada curso tiene capacidad para 30 personas y si sobrepasara el número de inscritos se llevará a cabo un sorteo. Para el curso deberá traer ropa deportiva, toalla para el sudor y bebida(no es necesario traer zapatillas para dentro del salón). La inscripción será el día 3 de agosto desde las 9:00 a.m. llamando por teléfono al Centro de bienestar de la tercera edad(Kōre Fukushi Kaigoka Chiiki Houkatsu Shien Center kakari)

## **HAMUSUPO**

### **AVIONES DE PAPEL Y KARE CON ARROZ EN UN DIA DE CAMPO**

(KAMIHIKŌKI TO KAREIRAI SU DE DAY CAMP)

Después de armar los aviones realizarán carreras para ver cual vuela más alto, luego se preparará un delicioso kare con un sabor muy especial, muy diferente al que se come diariamente en casa. Esto se realizará el día 23 de agosto(dom) de 10:00a.m. a 2:00p.m. en el campo de recreaciones Sekishita. La capacidad es para 15 grupos de padres e hijos en orden de inscripción. El costo es de ¥1,500 por grupo. Las inscripciones se realizarán el día 8 de agosto(sa) de 10:00a.m. hasta el 15(sab) por la mañana en la oficina de Hamusupo o llamando al 519-5712, los martes de 1:00p.m. a 3:00p.m., jueves y sábados de 10:00 a.m. a 12:00 m.

### **GUARDEMOS UN MINUTO DE SILENCIO**

(MOKUTŌ NI GOKYŌRYOKU WO ONEGAISHIMASU)

El día 15 de Agosto se conmemora el fin de la segunda guerra mundial, una tragedia que hace ya muchos años atrás costó la vida a millares de personas. Para no olvidar la tragedia de la guerra, orar por la paz y al mismo tiempo unirnos a las víctimas de los bombardeos atómicos en Hiroshima y Nagasaki, que aún siguen sufriendo los efectos secundarios de estas terribles armas, guardaremos un minuto de silencio éste día, a las 12 del mediodía. Unáse a nosotros por la paz.

Informes Kikakuka Kikaku tantō.

### **EXHIBICION POR LA PAZ**

(HEIWA NO KIKAKUTEN)

Muchas personas sufrieron los efectos de bombardeos y la escasez de alimentos durante la guerra, incluso en Hamura. Para no olvidar la tragedia de la guerra y difundir el mensaje de la paz, será realizada la exhibición por la Paz entre el 1 y el 23 de agosto de 9:00a.m. a 8:00p.m. en el hall del primer piso de la Biblioteca de Hamura.

Informes en el primer piso de la Biblioteca.

## **CLASES DE COMPUTACION : ABIERTA LA MATRÍCULA PARA AGOSTO Y SETIEMBRE**

Programa Word en Japonés para principiantes Office 2003 (2 a 3 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

8 y 9 de agosto de 1:00 a 4:00 p.m.

11, 12 y 13 de agosto de 10:00 a.m. a 12:00 m.

1 y 2 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Programa Word en Japonés Office 2003 (2 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

15 y 16 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Programa Excel para principiantes Office 2003 (2 a 3 días) costo:¥3,000 texto: ¥2,100



22 y 23 de agosto de 1:00 a 4:00 p.m.

25 al 27 de agosto de 10:00 a 12:00 a.m.

8 y 9 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Programa Excel Office 2003 (2 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,100

22 y 23 de setiembre de 1:00 a 4:00 p.m.

Power Point para Principiantes(2 días) costo: ¥3,000 texto: ¥2,625

15 y 16 de agosto de 1:00 a 4:00 p.m.

Power Point para Ejecutivos(medio día) costo: ¥2,000 texto: ¥2,625

29 de agosto de 1:00 a 5:00 p.m.

Pagina web V12 (2 días) costo: ¥5,000 texto: ¥2,625

5 y 6 de setiembre de 1:00 a 5:00 p.m.

Las clases se realizarán en el Centro de ayuda social (Fukushi Center). La capacidad es para 8 personas por curso. Las inscripciones serán el 4 de agosto a partir de las 9:00a.m. (para las personas que tienen un negocio en la ciudad de Hamura) y 5 de agosto (para los residentes y personas que trabajen en Hamura) a partir de las 9:00 a.m. Mas informacion en el Centro de ayuda social ( Sangyō Fukushi Center) al telf. 579-6425. (día de descanso lunes).

## **AVISOS DEL PARQUE ZOOLOGICO**

(DŌBUTSUKŌEN IVENTO JŌHŌ)

Los días sábados, domingos y feriados podrán recibir una charla de como viven diferentes animales en el parque zoológico. Estas charlas son gratuitas.

Panda: desde el mediodia en la casa del oso panda.

Lobos y Yenas: desde las 12:15 del mediodia, frente a las jaulas de estos animales.

Sabanna: desde las 12:30 del mediodía en la zona de sabanna.

Se deberá pagar la entrada al parque zoológico. Para mayor informes llamar al parque zoológico al telf. 579-4041.



## **AVISOS DESDE "SHIZEN KYŪKAMURA"**

(SHIZEN KYŪKAMURA KARA)

AGUAS CALIENTES EN AGOSTO. Las aguas calientes tendrán una refrescante menta en sus aguas.

EVENTOS EN AGOSTO.

- ① Exposicion de trabajos sobre la Hierba: El día 17 de agosto
- ② Pintado de tela o ropa: Entre los días 12 y 16 de agosto de 10:00a.m. a 5:00p.m. El costo varía entre los ¥1,000 y ¥3,000.
- ③ Cuentos para niños en paneles gigantes: Dirigido a niños pequeños los días 13(ju), 14(vi) y 15(sa). La entrada es libre.

## **CAMBIOS EN CUANTO A LAS CONSULTAS Y LUGAR DE TRATAMIENTOS PARA LOS PORTADORES DEL NUEVO VIRUS DE INFLUENZA**

(SHINGATAINFURUENZA SŌDAN IRYŌTEIKYŌ TAISEINOHENKŌ)

Si desea información mucho más detallada podría ingresar a la página de la ciudad(Home page) <http://www.city.hamura.tokyo.jp> y preguntar sobre lo que desee.

TRATAMIENTO CUANDO SE PRESENTA FIEBRE MUY ALTA. Si tuviera fiebre muy alta puede acercarse al médico al cual siempre va en caso de alguna enfermedad o cualquier otro consultorio. Para evitar que se expanda este virus se pide que antes de asistir al consultorio llame por teléfono y que se ponga la mascarilla.

CENTRO DE CONSULTAS SOBRE EL NUEVO VIRUS DE INFLUENZA. Para las personas que no saben donde acudir o que prefieren ser atendidos en sus casas pueden llamar a los siguientes centros:

Nishitama Hokenjo, telf. 0428-22-6141 de lunes a viernes de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Centro de consultas de Tokyo, telf. 03-5320-4509 en horario nocturno de lunes a viernes desde las 5:00 p.m. hasta las 9:00 a.m. del día siguiente a las 9:00 a.m. y también sábados, domingos y feriados.

Para mayor información llamar al centro de salud de Hamura(Hoken Center) telf. 555-1111.

## **AGOSTO 10, DIA DE LAS CALLES**

(HACHIGATSU TŌKAWA MICHI NO HI)

Para no olvidar la importancia de las calles, y llamar la atención de los ciudadanos hacia su cuidado, preservación y buen uso, se ha designado el día 10 de Agosto como el Día de las Calles.

**Respetemos las reglas!** Hagamos uso apropiado de las calles.

- Correr en bicicleta por las aceras a velocidad moderada y tener cuidado con los peatones.
- No colocar letreros ni mercancías en las aceras, ni avisos o papeles en paredes, postes de luz, etc.
- No dejar aparcadas bicicletas ni motocicletas en las calles.
- No colocar materiales de construcción ni objetos que obstruyan el tránsito por calles y aceras.
- No botar basura, aceite, etc. en los desagües de las calles.
- No dejar que las ramas de sus árboles se extiendan hacia afuera, estorbando el paso.

*Si quiere colocar letreros, materiales de construcción, etc. en las calles o las aceras, necesitará permiso.*

Tenga presente que dependiendo del caso deberá asumir la responsabilidad si ocurre algún accidente a causa de letreros, materiales o mercancías colocados por usted en calles y/o aceras, o si ha sido por las ramas de sus árboles que salgan a calles o aceras.

Para mayor información llamar al ☎0428-22-2517(Con el encargado de la sección calles de Tokio y de la ciudad de la oficina de nishitama), al ☎042-643-2007(Con el encargado de las calles del país de la oficina de la 1ra sección) y al ☎528-2029(Con el encargado de parques, permisos para letreros fuera de los establecimientos)

## **EXPLICACION SOBRE EL CALENDARIO ANUAL PARA BOTAR LA BASURA**

(21NENDONO SHIGENSHŪSHŪ KARENDANO HOSOKUSETSUMEI)

En cuanto a los "artículos de metal y la basura no quemable" se botan el mismo día.

La basura no quemable se debe botar en las bolsas designadas para este tipo de basura.

Los artículos de metal podrán ser botados en cualquier bolsa que sea transparente para poder verificar el interior.

Si tuviera más dudas sobre este calendario o sobre cualquier punto sobre como y cuando botar la basura puede comunicarse con el encargado de la sección del medio ambiente(Seikatsukankyoka Seikatsukankyogakari).



## **AYUDA ECONOMICA PARA PERSONAS QUE SUFREN DE VIOLENCIA DOMESTICA**

(DOMESTIC VIOLENCE HIGAISHA SHIENTEATENO SHIKYŪ)

Se dará una asignación como ayuda para las personas que sufran de violencia doméstica. Es necesario que se acerquen a preguntar por su caso en particular comunicandose con el encargado de la sección de ayuda a la familia y al niño en la municipalidad de Hamura(kosodateshienka shiengakari) Las fechas para poder inscribirse y poder acceder a esta ayuda es a partir del 1 de agosto(sab) hasta el 30 de noviembre(lu).

Estas ayudas serían:

- ① Cantidad por auxilio. Por persona la cantidad es de ¥12,000 (a menores de 18 años y a personas mayores de 65 años se les adicionarán ¥8,000 más)
- ② Ayuda extraordinaria por crianza del niño y bienestar de la familia. Por niño la cantidad es de ¥36,000. (Para los que tengan niños nacidos entre el 2 de abril de 1990 hasta el 1 de abril del año 2005, teniendo a su cargo 2 o más niños y el 2do niño deberá haber nacido entre el 2 de abril del año 2002 y el 1 de abril del año 2005).

Informes en Kosodate Shienka Shien kakari.

## **CUIDEMOS Y PROTEJAMOS EL RIO TAMAGAWA**

(TAMAGAWA WO TAISETSU NI)

Cooperemos, protejamos la naturaleza para que los alrededores del río Tamagawa se mantenga limpio y siga siendo el lugar visitado por mucha gente.

**EN CASO DE B.B.Q.** Los residuos de carbón afectan el medio ambiente.

**LA BASURA** que resulte tendrá que llevarse de regreso. En la orilla del río se puede ver todo tipo de basura esparcida, produce mal olor y aparecen insectos.

**LOS HOGARES, OFICINAS,** el aceite, medicina no debe ser tirado en las rendijas de las calles.

El aceite y la medicina que es regada en los canales que existen a ambos lados de las calles van directamente a desembocar al río Tamagawa.

※ Si flotara aceite en la superficie del río, aparecieran muertos peces, etc, inmediatamente informe a la municipalidad.

Informes en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari.

## **BIENESTAR (FUKUSHI)**

### **TOY LIBRARY**

Esta actividad para niños con impedimentos, dirigido por el grupo de voluntarios entregan juguetes y los hacen jugar; se realizan el segundo y cuarto miércoles del mes a partir de la 1:00 p.m. hasta las 4:30 p.m. en el Centro de Recreación del Centro. Es necesario que vaya acompañado de su padre. Mayor información en Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari

### **CLASE DE ATENCION Y CUIDADOS – VISITA A INSTITUCION**

(KAZOKUKAIGOSHA KYŌSHITSU- SHISETSU KENGAUKAI)

ESTUDIO PARA ATENCION Y CUIDADO DE PERSONAS, RELACION SOCIAL

Dirigido a personas que atienden a familiar con demencia senil. Se visitará Tokiwakinosato que es un centro especial para estas personas. Es necesario que se inscriba con anticipación para asistir.

Límite de 10 personas. Esta actividad será el 26 de agosto desde la 1:30 hasta las 3:00 p.m.  
Las inscripciones a partir del día 3 de agosto por teléfono o en Kōrēfukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center.

### **CRIANZA (KOSODATE)**

#### **PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO**

En el mes de agosto se estará efectuando el depósito de dinero (correspondiente a los meses de abril a julio) en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes en Kosodate Shienka Shienkakari.

#### **ACTUALIZACION DE DATOS**

La ayuda económica a niños dependientes, sistema de atención médica como padre o madre solo, traer los documentos necesarios para realizar el trámite. El plazo para la presentación desde el 7 hasta el 17 de agosto.

Para la ayuda especial la presentación a partir del día 11 hasta el 21 de agosto.

El horario de atención a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto de 12:00 a 13:00 p.m.)

※ Se recepcionará los días sábados y domingos.

A las personas que debieran efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo.

Informes en Kosodate Shienka Shienkakari.

### **CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKIO**

(TOEIJŪTAKU NYŪKYOSHA BOSHŪ)

Solamente para la familia con padre o madre solo, persona de la tercera edad, persona con impedimento, familia numerosa, persona con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.

Los formularios para la inscripción se estarán distribuyendo a partir del día 3 al 12 de agosto en los siguientes lugares:

En la municipalidad a partir de las 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m. (sábado y domingo en la recepción del 1er. piso hasta las 5:00 p.m.).

En la salida oeste de la estación de Hamura, Ozakudai Renrakujo, los días laborables 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m.

En Mitsuya kaikan los días laborables 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Los formularios de inscripción deberán llegar hasta el día 17 de agosto.

Más detalles sobre esta convocatoria llamando Tokio Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center teléfono 0570-010810 hasta el día 12 de agosto y para otras convocatorias llamar al ☎ 03-3498-8894 (excepto sábado y domingo) Shisetsukeikakuka kanzaikakari.

### **EXPOSICION (TENJI)**

Dibujos hecho por niños residentes en las ciudades de Hamura, Fussa y Mizuho estarán en exhibición durante el 15 y 23 de agosto (en el mismo horario de atención del negocio) en el local Joyful Honda de Mizuhomachi. La entrada es libre.

Informes en Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari. ☎552-0119

## **OFICINA DE CONSULTA JURIDICA PUBLICA DE TAMA – CONSULTA JURIDICA GRATIS**

(TAMA PUBLIC HŌRITSU JIMUSHO MURYŌ HŌRITSUSŌDANKAI)

Consultas sobre problema de trabajo, comercio, divorcio, herencia, etc. se recepcionarán el día 29 de agosto desde las 10:00 a.m. hasta el mediodía totalmente gratis. Solamente se atenderán a 8 personas por orden de llegada, cada consulta será de aproximadamente 30 minutos.

Las inscripciones a partir del 3 de agosto desde las 8:30 a.m.

Informes en Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari.

## **CURSILLO DE PINTURA PARA PRINCIPIANTES COLEGIO DE SECUNDARIA SUPERIOR DE HAMURA**

(TORITSU HAMURAKŌKŌ KŌKAIKŌZA – SHOSHINSHA NO TAME NO KAIGAKYŌSHITSU)

Las personas que tienen interés en la pintura, podrán participar en este cursillo teniendo oportunidad de elegir entre carboncillo, acuarela ú óleo. El cursillo se dictará en 6 clases para 20 personas a partir del día 26 de setiembre hasta el 31 de octubre los días sábados de 2:00 a 4:30 p.m. El costo será de ¥1500 por las clases, y por los materiales se pagará adicional. Para las inscripciones enviar una tarjeta postal con respuesta pagada a 〒205-0012 Hamurashi Hane 4152-1 Toritsu Hamura Kōkō kōkai kōzakakari, anotando su dirección, nombre, edad, sexo, número telefónico, hasta el 21 de agosto. Más detalles ☎ 555-6631.

## **2 da. CAMINATA AL RIO TAMAGAWA**

(DAINIKAI TAMAGAWA WALKING FESTA)

Este evento se realizará el 3 de octubre , habrán diferentes recorridos y distancias. Podrán participar desde estudiantes de secundaria hasta personas mayores 75 años de edad a ¥500 y adultos a ¥1000, Las inscripciones desde el 1º de agosto hasta el 7 setiembre.

Tamagawa walking festa Kōshiki.

Contactarse con Nihon walking kyōkai ☎03-5256-7855; Tokyo to Seikatsubunka Sport Kyoku Jigyōka ☎03-5320-7727; Hamurashi Sports Center ☎555-0033.

## **MUSEO KYŌDO**

(KYŌDO HAKUBUTSUKAN) ☎558-2561

**CLASE EXPERIMENTAL** (Devanar) esta actividad será el 22 de agosto a partir de las 10:00 a.m. hasta las 3;00 p.m. en el salón de Orientación, capacidad para 60 personas. Por persona 40 minutos aproximado. Sin costo alguno. Se recepcionará hasta las 2:00 p.m.

La inscripción a partir del 2 de agosto por teléfono o acercándose al Museo.

※ Hay posibilidad de participar ese mismo día si no se hubiera inscrito, dando prioridad a las personas inscritas.

## **CENTRO DE DEPORTE**

(Sports Center) ☎555-0033

**CLASE DE DIETA- FORMA CORRECTA DE SEGUIR UNA DIETA** Para personas principiantes habrá método para reducir la grasa del cuerpo, se harán ejercicios sencillos de aeróbicos, entrenamientos musculares y ejercicios de estiramientos. Dirigido a las personas entre los 30 a 49 años de edad; el

límite de 25 personas. El curso se dictará en cuatro clases, el costo de ¥ 400 para los residentes y trabajadores de Hamura y ¥600 para los que provienen de otras ciudades.

Traer zapatillas, bebida, toalla, etc.

Inscripciones e informes desde el 4 de agosto a partir de las 9:00 a.m. por teléfono o directamente en NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai ☎555-1698.

## **CENTRO DE CULTURA YUTOROGI**

☎570-0707

### **CURSO DE CONTINUACION "KOKORO NI KIKU SUPPLY" MAMA SONRIENTE**

Dirigido a las mamás que están criando a sus hijos. Les enseñará como librarse del estrés.

Este cursillo con muy buenos resultados hasta la fecha se volverá a dictar entre el 3 de setiembre hasta el 15 de octubre, todos los jueves a partir de las 10:00 a.m. hasta el mediodía en 7 clases en el salón de manualidades N°1. Capacidad para 30 mujeres hasta los 45 años de edad, deberán residir en la zona de Tama.

Habrá servicio de cuidado para niños desde un año hasta edad pre-escolar. Totalmente gratis.

Las inscripciones a partir del día 4 de agosto a partir de las 9:00 a.m. hasta el 20 de agosto hasta las 5:00 p.m. por teléfono o fax o mail, indicando el nombre del curso, dirección, nombre, edad, número telefónico, si requiere de servicio de cuidado para niño (anotar la cantidad de niños, la edad y el día que desea el servicio).

Fax: 570-6422 Mail: s703000@city.hamura.tokyo.jp

### **PELICULA**

"OKURIBITO" película extranjera premiada en el 81 avo. de América,

Se proyectará el 29 de agosto desde las 6:30 p.m. hasta las 8:10 p.m. (se podrá ingresar desde las 5:30 p.m.) en el hall principal (capacidad para 850 personas). Sin costo alguno

※ No podrán ingresar los niños en edad pre-escolar.

※ No habrá servicio para cuidado de niños.

**LA ORQUESTA DE GLEN MILLER** La inmortal banda de Glen Miller se estará presentando el 26 de noviembre a partir de las 6:30 p.m. en el salón principal. El costo hasta estudiantes de secundaria superior será de ¥ 1,500 y para el público en general de ¥ 2,500.

※ Habrá guardería para niños desde 1 año 6 meses de edad hasta edad pre-escolar.

## **CENTRO DE NATACION**

(SWIMMING CENTER) ☎579-3210

El 9 de agosto desde las 9:00 hasta las 3:00 p.m. no se podrá hacer uso de la piscina por el evento que se realizará ese día. Informes llamando al Centro.

## **FRESHLAND NISHITAMA**

☎ 570-2626

### **EXPOSICION**

EXHIBICION DE OBRA CULTURAL Y LA PAZ DEL MUNDO

Conmemorando un aniversario más de finalizada la guerra mundial. La exposición será entre los días 11 y 16 de agosto. Deseando la Paz del mundo.

## VIA GARDEN

Frente a la terraza del comedor se efectuará esta actividad hasta el 30 de agosto a partir de las 4:00 p.m. hasta las 8:00 p.m.

## EXHIBICION DE MANUSCRITOS

Hasta el día 9 de agosto.

## CENTRO DE SALUD

(Hoken Center) ☎555-1111

**A MANTENER BUENA SALUD** Los centros de ventas de productos agrícolas ofrecen sus productos naturales y de la temporada. El horario de atención desde las 9:30 hasta las 5:30 p.m. ☎579-5467.

**LIBRETA PARA CONTROL DE LA SALUD** (kenkōtechō) para los residentes mayores de 40 años; en ella podrán anotar los exámenes médicos y los resultados, presión arterial, peso.

Se distribuyen en el Centro de Salud y en la sección de Seguro y Jubilación de la Municipalidad.

## ESPACIO DE LOS NIÑOS

**CHŪO JIDŌKAN** ☎554-4552

OBSERVANDO A LAS ESTRELLAS FUGACES "PERSEO" el día 13 de agosto a partir de las 7:00 hasta las 9:00 p.m. podrán venir desde estudiantes de primaria (acompañado de su padre o apoderado) hasta personas de 18 años; no es necesario inscribirse venga directamente al local. La entrada libre.

**HIGASHI JIDŌKAN** ☎570-7751

**CLASE DE JUGUETERIA** para estudiantes hasta el tercer año de primaria, será el día 8 de agosto en dos horarios ①a partir de las 10:00 a.m. y ②a partir de la 1:00 p.m. la entrada es libre. Dirigido por el grupo de voluntaries Nejimawashi.

**CURSO DE COCINA !VERANO! !HAWAI! !PREPAREMOS LOCOMOCO!!** Podrán participar desde estudiantes de primaria y los residentes en la ciudad, estas clases se dictarán el día 21 de agosto desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. Capacidad para 20 personas por órden de llegada, el costo es de ¥60 para ingredientes. Traer delantal, pañoleta para el cabello, toalla para las manos, tenedor, bebida (té), zapatos para usar dentro de los salones (uwabaki).

Las inscripciones serán desde el día 11 al 18 de agosto a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o acercándose al Jidōkan. Si tuviera que anular su inscripción favor comunicarse hasta un día antes de la fecha programada para el curso.

**BIBLIOTECA** ☎554-2280

**CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE ESCOLAR**

(Jouji muke ohanashikai) libros de dibujos "Natsuwa umi", etc. será el día 8 de agosto a partir de las 11:00 a.m. totalmente gratis. Venga con sus niños directamente al local.

**CUENTOS EN LA NOCHE** (Yoru no ohanashikai) Para estudiantes de primaria acompañados de sus padres. Te gustaría escuchar relatos de miedo en la noche calurosa del verano, será el 21 de agosto a partir de las 7:00 p.m.

Las inscripciones a partir del día 1 de agosto por teléfono o viniendo directamente; sin costo alguno.

**YUTOROGI** ☎570-0707

**CINE PARA NIÑOS** (Kodomo eigakai).

El día 9 de agosto a partir de las 10:30 hasta las 11:30 a.m. se estará proyectando "Oyomesan

sagashi" "Zorro bōya no bōken" "Minnade tsukutta nijinotsuribashi"" (podría haber cambios). Es gratis, venga directamente al local.

### **SALON DE LECTURA OZAKUDAI**

El 22 de agosto desde las 11:00 a.m.se contará cuentos. Totalmente gratis, venir directamente al local.

### **TELEVISION "HAMURA"**

Las transmisiones a través de TV Hamura se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas: ① 9:00 a 9:30 a.m. ② 5:00 a 5:30 p.m. ③ 9:00 a 9:30 p.m.

※ El día 30 de agosto habrá una transmisión especial de Asakusa Carnaval a partir de las 5:00 p.m. !No pierda esta oportunidad!

Desde el mes de agosto los sábados ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las 5:00 p.m.y ③a partir de las 9:00 p.m.

### **PROGRAMACION ESPECIAL**

Este año se estará celebrando 34 avo, Festival de Verano de Hamura; habrá una transmisión especial. Informes con Kōhō Kōchōka Kōhōkakari.

### **ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Do	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
9	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	ASAHI KŌEN DORI SHIKA IIN	555-7904

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, tomar las precauciones debidas.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

### **NUMEROS DE TELEFONO IMPORTANTES**

LUGAR	TELEFONO/FAX	LUGAR	TELEFONO/FAX
Municipalidad /Centro de Salud	555-1111	Zoológico (Dōbutsu Kōen)	579-4041
Shizen Kyūkamura	0551-48-4017	Centro Infantil Higashi	570-7751
Centro Comunitario	554-8584/554-8589	Centro Infantil Nishi	554-7578
Centro de Bienestar	554-0304	Centro Infantil Chūo	554-4552
Centro Deportivo	555-0033/554-9974	Centro de Apoyo Industrial	579-6425
Centro de Natación	579-3210/579-3212	Oficina de Agua y Desague	554-2269
Biblioteca	554-2280/554-2800	Comisaría de Fussa	551-0110
Museo Kyōdo	558-2561/558-9956	Centro de Reciclaje	578-1211
Centro Cultural "Yutorogi"	570-0707/570-642	Centro del Ciudadano Voluntario	578-5252

※ **LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**